

К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПРОТИВОПОСТАВЛЕНИЯ ОПРЕДЕЛЕННОСТИ — НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ В ВИЗАНТИЙСКИХ ГРЕЧЕСКИХ НАДПИСЯХ

Александра Алексеевна Евдокимова

Институт языкознания РАН (Москва)

arochka@gmail.com

В классическом древнегреческом языке не было неопределенного артикля, существовал только определенный, а значение неопределенности передавалось местоимениями и другими словами с соответствующей семантикой. В новогреческом языке появляется противопоставление определенного и неопределенного артиклей, последний из которых происходит из числительного *εἷς* ‘один’, которое в ряде контекстов еще в древнегреческом могло переводиться как ‘некий, какой-то, какой-либо’. Так И. Х. Дворецкий, выделяя это значение как второе в своем словаре, приводит в качестве примера цитату из Платона: *ἐνὶ τῷ τρόπῳ* ‘каким-л. способом’¹.

В данной статье мы решили проверить, есть ли в византийских греческих надписях контексты, в которых указанное выше числительное возможно было бы интерпретировать как неопределенный артикль. Мы использовали базу греческих надписей РН17, где искали все формы указанного числительного и отсекали в результате поиска все контексты, в которых было очевидно, что перед нами именно числительное.

Одним из критериев отбора служил порядок слов: если анализируемая лексема стояла после исчисляемого существительного, к которому относилась, то такие контексты не учитывались. Например, *εὔδο[μάδα] μ[ία]ν* ‘неделя первая’ (Лидия, Багис, без даты, Grégoire 1922: 340(4)). Исключались также случаи с родительным падежом в зависимом положении: *ἓνα Δουλικτίου ψάλτ(ον) φο καὶ τὸ ἓνα Μαύρου οἰκοδόμου καὶ τῆς συμβίου αὐτοῦ Δομνίνας* ‘один [надгробный памятник] Дулкития, псалта, второй Мавра, строителя, и его супруги Домнины’ (Македония, Эдесса,

¹ Цитата приводится по электронной версии словаря, в базе греческих текстов TLG указанный Дворецким контекст не найден.

V–VI вв., Feissel 1983: № 25) и с определенным артиклем: *ἡ μία τῶν ἐλαμπαδιφόρων {λαμπαδιφόρων} παρθένων* ‘одна из девушек-факелоносцев’ (Галатия, Анкира, без даты, SEG 27, № 882).

Проверялись не только все возможные формы разбираемого числительного для трех родов, но и все варианты его написания с учетом особенностей, связанных с фонетикой орфографических ошибок, как в результате итацизма, так и монофтонгизации дифтонгов. Было выявлено не так много подобных вариантов написания — чаще всего интересующие нас словоформы сохраняли правильную орфографию, хотя написание других слов в надписи могло быть с искажениями. Исключениями стали несколько примеров из Италии с вариантом *μετα* вместо *μία* в разных падежах (Рим, Via Appia, без даты, Frey 1936–1952: 102; Рим, Via Salaria, без даты, Silvagni, Ferrua 1922–1985: № 24290; Сицилия, Сиракузы, без даты, Kaibel 1890: № 62) и в Сирии *ης* или *ις* вместо *εις*.

Были выявлены следующие, наиболее распространенные варианты контекстов. Для Египта, Сирии, Аравии, Палестины и ряда других областей традиционна формула *εις θεος ο βοηθων* ‘един Бог, помогающий (посредник)’ (Египет, Акорис, V–VI вв., Lefebvre 1907: № 140), которая имеет и краткую вариацию *εις θεος* ‘един Бог’. Датировка и распределение по регионам представлены в таблице 1.

Регион	Количество надписей	Период
Палестина	1	III в.
	1	III–IV вв.
	2	IV–V вв.
	1	IV–VI вв.
	1	V–VI вв.
	2	VI в.
	1	VI–VII вв.
	12	б/д
Египет	3	V–VI вв.
	1	V–VII вв.
	1	VI в.
	112	б/д

Сирия	20	IV в.
	25	V в.
	4	VI в.
	1	IV–VI вв.
	1	V–VI в.
	44	б/д
Аравия	3	361–363 гг.
	10	б/д
Тунис	1	287–288 гг.
	3	б/д
Кария, Афродисий	2	IV в.
	1	V–VI вв.
	1	500–550 гг.
	1	б/д
Евфратенсис	1	230–256 гг.
	1	325 г.
о. Кос	1	б/д
о. Кипр	1	б/д
Умбрия	1	б/д
Дакия, Сукидава	1	IV–V вв.
Галатия	1	б/д
Трансиордания	1	б/д
Паннония	1	300–350 гг.
Место находки неизвестно, хранится в Берлине	1	б/д
(не указан)	1	б/д

Таблица 1. Распространение формулы $\epsilon\acute{\iota}\zeta\ \theta\epsilon\acute{o}\varsigma$ по регионам и периодам

Наличие формулы $\epsilon\acute{\iota}\varsigma \theta\epsilon\acute{o}\varsigma$ и ее широкое распространение маркировало форму им. п., ед. ч., м. р., как частотную для религиозного контекста, в том числе религиозных споров. Также есть вариация $\epsilon\acute{\iota}\varsigma \kappa(\acute{\upsilon}\rho\iota\omicron)\varsigma \text{I}(\eta\sigma\omicron\upsilon)\varsigma \chi\rho\iota\sigma\tau\acute{o}\varsigma$ ‘един господь Иисус Христос’ в двух надписях: из Аравии, Мардохи, без даты (SEG 7: 1116) и из Константинополя (1025–1050 гг., Mango 1966: 410.1). Как и следовало ожидать, используются и другие вариации, например, в надписи из Киликии, Корикоса (без даты, Dagron 1987: 788) $\omicron\upsilon\delta\acute{\iota}\varsigma \gamma\acute{\alpha}\rho \acute{\alpha}\theta\acute{\alpha}\nu\alpha\tau\omicron\varsigma, \epsilon\acute{\iota} \mu\acute{o}\nu\omicron\varsigma \epsilon\acute{\iota}\varsigma$ ‘ведь никто не бессмертен, даже если он один, единственный’. К этому же сюжету можно отнести и такие случаи как $\langle\mu\rangle\acute{\iota}\alpha \pi\acute{\iota}\sigma\tau\iota\varsigma, \acute{\epsilon}\nu \beta\alpha\pi\tau\acute{\iota}\sigma\mu\alpha$ ‘одна вера, одно крещение’ (Сирия, Эль-Бара, без даты, Jalabert 1955: 1458) или по аналогии $\mu\acute{\eta}\tau\eta\rho \gamma\acute{\alpha}\rho \acute{\eta}\mu\acute{\iota}\nu \mu\acute{\iota}\alpha \kappa\alpha\acute{\iota} \nu\eta\delta\acute{o}\varsigma \mu\acute{\iota}\alpha$ ‘мать наша одна и чрево одно’ (Эпир, после 1266, Orlandos 1936: 43.1) или $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\omega\upsilon\omicron\upsilon \acute{\omega}\varsigma \acute{\epsilon}\kappa \acute{\epsilon}\nu\omicron\delta\acute{o}\varsigma \acute{\alpha}\kappa\omicron\upsilon\omicron\upsilon\omicron\tau\epsilon\varsigma \sigma\tau\acute{o}\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$ ‘услышав всех, как из единых уст’ (Эфес, ок. 440 г., Merkelbach 1979–1984: № 44).

В надписях, представленных в электронной базе и отбираемых по указанным принципам, ни разу не встретилась форма дат. п., ед. ч., м. р. и с. р., $\acute{\epsilon}\nu\iota$. В то время, как форма дат. п. ж. р. встречается: $\delta\upsilon\omicron \phi\acute{\upsilon}\sigma\epsilon\iota\varsigma \acute{\epsilon}\nu \tau\tilde{\omega} \chi\rho\iota\sigma\tau\acute{o}\tilde{\omega}, \theta\epsilon\acute{\iota}\alpha\nu \tau\epsilon (\kappa\alpha\acute{\iota}) \acute{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\acute{\iota}\nu\eta\nu \acute{\epsilon}\nu \mu\acute{\iota}\tilde{\alpha} \acute{\upsilon}\pi\omicron\sigma\tau\acute{\alpha}\sigma\epsilon\iota$ ‘две природы у Христа, божественная и человеческая, в одной ипостаси’ (Палестина, Вифлеем, 700 г., Vincent 1914: 149.1а), но в значении ‘один, единый’. Это же выражение, но в краткой редакции встречается в надписи 1025–1050 г. из Константинополя $\acute{\epsilon}\nu \tau\tilde{\eta} \tau\omicron\tilde{\upsilon} \chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\tilde{\upsilon} \mu\acute{\iota}\tilde{\alpha} \acute{\upsilon}\pi\omicron\sigma\tau\acute{\alpha}\sigma\epsilon\iota$ ‘в одной ипостаси Христа’ (Mango 1966: 410, № 1). Если рассматривать в общем религиозном контексте, то напрашивается перевод «одной» или «единой»: $\pi\rho\omicron\sigma\kappa[\nu\nu]\epsilon\acute{\iota}\tau\alpha\iota \mu\acute{\iota}\tilde{\alpha} \pi\rho\omicron\sigma\kappa\nu\eta\acute{\nu}\eta\sigma\epsilon\iota$ ‘поклонился одним земным поклоном (проскинезой)’ (Константинополь 1025–1050 гг., Mango 1966: 410 № 1).

В надписи из Милета IV–VI вв., встречается контекст, где возможно толковать разбираемую лексему в значении неопределенности: $\text{H}\nu\sigma\chi\acute{\iota}\omicron\upsilon\tau\omicron\delta \acute{\alpha}\gamma\alpha\lambda\mu\alpha, \tau\omicron\delta \delta' \acute{\alpha}\acute{\iota}\tau\iota\omicron\nu \omicron\upsilon \mu\acute{\iota}\alpha \mu\omicron\upsilon\acute{\nu}\eta \sigma\tau \pi\eta\zeta\iota\varsigma, \acute{\omicron}\lambda\eta \delta' \acute{\epsilon}\sigma\tau\acute{\iota}\nu \pi\alpha\tau\rho\acute{\iota}\delta\omicron\varsigma \acute{\alpha}\gamma\lambda\alpha\acute{\iota}\eta$ ‘статуя Гесихия, причина же не только некое одно дело, но весь блеск родины’ (Gerkan 1928: 343). Другой пример, где возможна не только интерпретация «один / единственный», происходит из Италии, Рима, 299 г. $\delta\upsilon\omicron \tau\tilde{\eta}\varsigma \acute{\alpha}\upsilon\tau\tilde{\eta}\varsigma \gamma\epsilon\nu\epsilon\eta\varsigma \acute{\epsilon}\nu\alpha \theta\epsilon\sigma\mu\acute{o}\nu \acute{\epsilon}\chi\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma$ ‘оба ее рода имели некую (единую) связь’ (Италия, Рим, 299 г., Moretti 1968–1979: № 191.а). Ср. также следующие примеры: $\acute{\eta}\gamma\epsilon\iota\rho\epsilon\nu \acute{\alpha}\upsilon\tau\omicron \epsilon\acute{\iota}\varsigma \sigma[\omicron\omicron\phi\omicron\delta\omicron\varsigma \cdot 5 \cdot]\iota\omicron\varsigma$ ‘собрал это некий (один) мудрец имярек’ (Писидия, Антиохия, недатированная надпись, SEG 6: № 561); $\tau\omicron\nu \iota\sigma\rho\alpha\eta\lambda\acute{\iota}\tau\eta\nu \lambda\alpha\acute{\omicron}\nu \chi\alpha\lambda\iota\nu\alpha\gamma\omega\gamma\eta\acute{\sigma}\alpha\varsigma \pi\rho\acute{o}\varsigma \acute{\alpha}\lambda\acute{\eta}\theta\epsilon\iota\alpha\nu$

μίαν ‘обуздав израильский народ к единой (некой) правде’ (Аравия, Мадаба, 607–608 г., Gatier 1986, 145); *μ<ία>ν ἐμήρ[αν]* ‘в один (некий) день’ (Аравия, Риахаб, 582 г., Piccirillo 1981: 88, № 8А); *ένος γένους δήλωσις* ‘явление одного (некоего) рода’ (Эпир, после 1266 г., Orlandos 1936: 43.1); надписи 1293 г., найденной в Каппадокии в Ортакёй: *ἔθηκεν έν τῇ ἀγία μο(νῆ) μόδ(ιον) κ(αί) μίαν καρέαv {καρύαν}* ‘поставил в святом монастыре камень (?модий) и один (некий) орешник’ (Каппадокия, Ортакёй, 1293 г., Jerphanion 1925–1942: 167); *γνωρίσματα ἄν εἶς ἀνὴρ εἰς μίαν ἀρμονίαν σνάψας* ‘знания, которые некий муж в единую гармонию соединивший’ (Лакония, Мистра, 1330 г., Millet 1899: 123, 14α)².

В случае неисчисляемых существительных примеры с обратным порядком слов рассматривались, так как в таких контекстах искомое значение ‘некий’ могло быть реализовано, например, *ἀγείας μίᾱς* ‘одна (некая) чистота’ (Эпир, после 1266 г., Orlandos 1936, 43.1), *εὐδοκία μίᾱ* ‘единое (некое) благоволение’ (Лакония, Мистра, 1319 г., Millet 1899: 106, № 3), *ἐκ σπορᾶς έν μήτρα μίᾱ* ‘из посева в одном (неком) чреве’ (Вифиния, без даты, Ameling 1985: 119), *εἰς μεστείαν μίαν* ‘неким (одним) утром’ (происхождение не указано, Константинополь, без даты, SIG № 8785.1). Приведем здесь для сравнения контекст с прямым порядком слов *εἰς μίαν ἡριγένειαν* ‘неким (одним) утром’ (Константинополь, Ипподром, ок. 515 г., Cameron 1973: № 41).

Таким образом, как видно из примеров, в большинстве надписей следует отдать предпочтение при переводе следующим значениям по словарю Дворецкого «1) один, единый» и «3) (= *πρῶτος*) первый». Это отчасти связано и с определенными распространенными религиозными формулами, которые кочевали из надписи в надпись. Однако есть небольшое число надписей, где возможна и интерпретация значения, как ‘некий, какой-то’, что приближает данную лексему по использованию к неопределенному артиклю. Первая такая надпись из Рима (229 г.) последние — из Мистры (XIV в.), всего таких примеров двенадцать и в большей части из них возможно и первое значение. Это показывает нам, что византийские надписи из разных регионов империи с III по XV вв., представленные в корпусе, редко используют данную лексему во втором значении, что, возможно, объясняется их формульным характером.

² При этом в той же Лаконии встречается более характерный для надписей пример, с использованием с семантикой неопределенности местоимения: *ὡσπερ μίᾱ τις συμφωνία καί κράσις μουσική* как ‘единой некой симфонии и музыкальное смешивание’ (Лакония, Мистра 1319 г., Millet 1899: 106,3).

БИБЛИОГРАФИЯ

- Ameling 1985 — *Ameling W.* Die Inschriften von Prusias ad Hypium. Inschriften griechischer Städte aus Kleinasien, 27. Bonn: Habelt, 1985.
- Cameron 1973 — *Cameron A.* Porphyrus the Charioteer. Oxford: Clarendon Press, 1973.
- CIG — Corpus inscriptionum graecarum. 4 vols. Berlin: Ex Officina Academica, 1828–1877.
- Dagron 1987 — *Dagron G., Feissel D.* Inscriptions de Cilicie. Paris: De Boccard, 1987.
- Feissel 1983 — *Feissel D.* Recueil des inscriptions chrétiennes de Macédoine du IIIe au VIe siècle. Paris: École Française d'Athènes, 1983. (Bulletin de correspondance hellénique. Supplément 8.)
- Frey 1936, 1952 — *Frey J.-B.* Corpus inscriptionum iudaicarum. Vatican City, 1936, 1952.
- Gatier 1986 — *Gatier P.-L.* Inscriptions grecques et latines de la Syrie. XXI. Inscriptions de la Jordanie, 2: Région centrale. Paris: Geuthner, 1986.
- Gerkan 1928 — *von Gerkan A., Krischen F.* Milet: Ergebnisse der Ausgrabungen und Untersuchungen seit dem Jahre 1899. Volume 1, fasc. 9: Thermen und Palaestren, Berlin: Drug und Verlag von Georg Reimer, 1928.
- Grégoire 1922 — *Grégoire H.* Recueil des inscriptions grecques chrétiennes de l'Asie Mineure, I. Paris: Imprimerie nationale, 1922.
- Jalabert 1955 — *Jalabert L., Mouterde R.* Inscriptions grecques et latines de la Syrie, IV. Laodicée. Apamène. Paris: Geuthner, 1955.
- Jerphanion 1925–1942 — *de Jerphanion G.* Une nouvelle province de l'art byzantin: les églises rupestres de Cappadoce I, 1–2, and II, 1–2. Paris: Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1925–1942.
- Kaibel 1890 — *Kaibel G.* Inscriptiones Graecae, XIV. Inscriptiones Siciliae et Italiae, additis Galliae, Hispaniae, Britanniae, Germaniae inscriptiones. Berlin: Apud G. Reimerum, 1890.
- Lefebvre 1907 — *Lefebvre G.* Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d'Égypte. Le Caire: Institut Français d'Archéologie Orientale, 1907.
- Mango 1966 — *Mango C.* A Byzantine inscription relating to Dyrhachium. Mit 1 Abbildung // *Archäologischer Anzeiger.* 1966, 3. S. 410–414.
- Merkelbach 1979–1984 — *Merkelbach R.* et al. Die Inschriften von Ephesos I–VIII. 9 vols. Inschriften griechischer Städte aus Kleinasien, 11–17. Bonn, 1979–1984.
- Millet 1899 — *Millet G.* Inscriptions Byzantine de Mistra // *Bulletin de correspondance hellénique* 23 (1899). P. 97–156.

- Moretti 1968–1979 — *Moretti L.* Inscriptiones Graecae Urbis Romae. Vols. 1–3. Rome: Istituto italiano per la Storia antica, 1968–1979.
- Orlandos 1936 — *Orlandos A.* Η παρά τὴν Ἄρταν μονὴ τῶν Βλαχερνῶν // *Archeion Byzantinon Mnemeion Hellados* 2, 1 (1936). Σ. 3–50.
- Piccirillo 1981 — *Piccirillo M.* Chiese e Mosaici della Giordana Settentrionale. *Studium Biblicum Franciscanum, Collectio Minor*, 30. Jerusalem, 1981.
- SEG — *Supplementum Epigraphicum Graecum.*
- Silvagni, Ferrua 1922–1985 — *Silvagni A., Ferrua A.* Inscriptiones Christianae Urbis Romae. *Nova Series*. Vols. 1–9. Rome, Città del Vaticano: [б/и], 1922–1985.
- Vincent 1914 — *Vincent H., Abel F.-M.* Le sanctuaire de la Nativité à Bethléem. Paris: Gabalda, 1914.